

Noticias sobre Tecnología, Medicina y Sociedades Económicas en el “Nouveau Voyage en Espagne” de Jean François Peyron

ALEJANDRO GÓMEZ GUERRERO

Resumen

El presente artículo reúne noticias sobre los ámbitos de tecnología, medicina y sociedades económicas de amigos del país, dispersas a lo largo del relato del viaje por la península del médico francés Jean François Peyron entre 1777 y 1778. El autor describe factorías de fundición de cañones, arsenales navales, y recopila datos biográficos de marinos peninsulares. Se recoge una descripción de las instalaciones balnearias existentes en aquellas fechas en Archena, Murcia, con precisiones sobre sus indicaciones médicas, personal facultativo y propiedades. Finalmente se trata pormenorizadamente de las sociedades de amigos del país, incluyéndose un comentario elogioso sobre la “Sociedad de Vizcaya o de Vergara”, a la que el autor sitúa en primer lugar, entre las existentes.

El médico y diplomático francés Jean François Peyron (Aix en Provence 1748, Pondichery, 1784) residió en la Península en calidad de diplomático durante los años 1777 y 1778. La crónica de esta estancia se recoge en su obra impresa por vez primera bajo el título *Essais sur l’Espagne et Voyage fait en 1777 et 1778*, impresa en Ginebra en 1780¹. Tanto esta como las posteriores ediciones aparecerán en forma anónima².

(1) *Essais sur l’Espagne et Voyage fait en 1777 et 1778, où l’on traite des moeurs, du caractere, des monuments, du commerce, du théâtre et des tribunaux particuliers à ce royaume,*
...

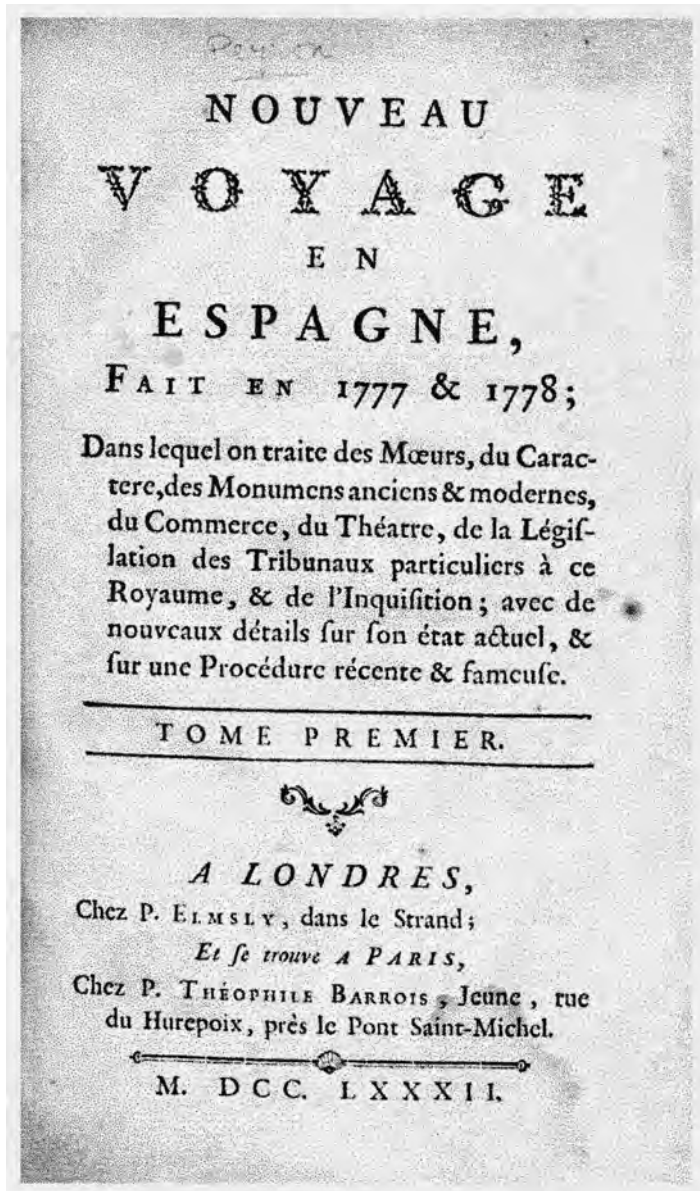
La problemática sobre la atribución a Peyron de esta obra fue documentada en su momento por Foulché-Delbosc³. Peyron tuvo amistad con el tam-

...

Gèneve, 1780. Foulché-Delbosc, que no llegó a consultar esta primera edición, duda sobre las características de la impresa en Londres en 1782: “N’ayant pas eu à ma disposition l’édition de 1780, j’ignore si celle-ci est la même avec le titre seul réimprimé ou si c’est une réimpression totale. Suivante la *Biographie Michaud*, B serait une contrefaçon de A”(FOULCHÉ-DELBOSC(1991), p.126). Un ejemplar de la edición de Londres 1782, en el fondo bibliográfico Julio Urquijo (J.U. 3885), de la Diputación Provincial de Guipuzkoa.

(2) *Nouveau Voyage en Espagne, fait en 1777 et 1778, dans lequel on traite des moeurs, du caractere, des monumens anciens et modernes, du commerce, du théâtre, de la législation des tribunaux particuliers à ce royaume, et de l’inquisition, avec des nouveaux détails sur son état actuel, et sur une procédure récente et fameuse*, Londres, P. Elmsly; Paris, P. Théophile Barrois, 1782, 363 y 382 pp. Según Palau (224535), existen ejemplares con el mismo pie de imprenta pero de 1783 (PALAU, *Manual del librero Hispano-americano*, Madrid, 1990), edición también vista por FOULCHÉ-DELBOSC. *Nouveau...*Londres P. Elmsly; Liège, Société Typographique, 1783, 359 y 378 pp. Existe una edición alemana, que sería en rigor la segunda, impresa en Leipzig en 1781: *Über Sitten, Temperament, Alterthümer, Ackerbau, Handel, Theater, Finanzen, und die Gerichtshöfe Spaniens. Von einem reisenden Beobachter in den Jahren 1777 und 1778*. Erster Band, aus dem Französischen, mit Dokumenten die aus dem Spanischen übersetzt worden. Zweiter und letzter Band. Aus dem französischen. Leipzig, in der Weygandischen Buchhandlung, 1781, 306 y 334 pp. Por último, existen ejemplares de una rara edición francesa ilustrada con mapas y grabados e impresa en 1789. Es desconocida para los bibliógrafos Foulché-Delbosc, Palau, Farinelli, Brunet, Graesse y Bilbao. El ejemplar descrito por Porrúa posee la siguiente portada: *Nouveau Voyage en Espagne, ou tableau de l’état actuel de cette Monarchie; contenant les détails les plus récents sur la Constitution politique, les Tribunaux, l’Inquisition, les Forces de terre & de mer, le Commerce & les Manufactures...les nouveaux établissements, telle que la Banque de Saint-Charles, la Compagnie des Philippines*, Paris, Regnault, 1789, 3 vols, 368 pp., 382 pp., 402 pp. (*Catálogo de libros antiguos y Modernos*, Librería José Porrúa Turanzas, San Lorenzo del Escorial, 1999, p.138). Una traducción accesible del viaje de Peyron en García Mecadal, J. (1999): *Viajes de Extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, Ed. Junta de Castilla y León, V, 237-441.

(3) FOULCHÉ-DELBOSC, R.(1991): *Bibliographie des voyages en Espagne et Portugal*, Madrid. La atribución a Jean François Peyron estaría fuera de toda duda gracias a una anotación de la *Correspondance litteraire* de Grimm (marzo 1782). Haciéndose eco de la aparición del *Nouveau Voyage en Espagne*, en edición revisada por el abate Morellet, escribe lo siguiente: “On l’attribue à un médecin espagnol, M. Peyron, et l’on assure que c’est M. l’abbé Morellet qui s’est chargé de le revoir, quant au style”. Una nota de Beuchot rectificó así esta frase de Grimm: “Le docteur Peyron n’était pas Espagnol, mais Provençal. Il était frère du peintre de ce nom. Né à Aix le 4 octobre 1748, il mourut à Pondichéry le 18 août 1784”. Según recoge este autor, Peyron ocuparía el puesto de secretario de embajada en Bruselas en 1774 (Op. cit., p.126). De su hermano mayor, Jean François Pierre (Aix, 1744, Paris 1814) dedicado a la pintura, se sabe que obtuvo el “Prix de Rome” en 1773. Rival desafortunado de David, se le reconoce un papel importante en la elaboración del neoclasicismo pictórico en Francia.



Portada de la edición facticia de Londres de la obra de Peyron.

bién diplomático Jean François Bourgoing, autor del *Tableau de l'Espagne Moderne*⁴, obra en la que recoge una noticia elogiosa sobre nuestro autor:

“Mais ce tableau que je ne fais qu’esquisser, a été tracé d’une manière exacte et attachante par un de mes amis qui n’est plus (Peyron) et dont la description du royaume de Grenade est la partie la plus intéressante de ses *Essais sur l’Espagne*”⁵.

Bourgoing es nombrado en 1777 primer secretario de la embajada de Francia en Madrid, acompañando al conde Armand-Marc de Montmorin-Saint-Hérem en su embajada española. Al ser llamado Montmorin, permanece durante 18 meses como encargado de negocios de la embajada francesa en la Corte. Regresa a Francia en 1785, retornando como ministro plenipotenciario entre 1792 y 1793⁶. En ediciones posteriores de su obra, Bourgoing incorpora una parte de la relación de Peyron, haciendo notar la rareza de los ejemplares de su libro en comercio:

“Mais je vais suppléer à ce que j’eusse aimé à retracer d’après mes propres observations, en rapportant ici ce qu’un de mes amis, qui n’est plus (Mr. Peyron) en a écrit dans son *nouveau voyage en Espagne*, qui parut en 1782, et qui est devenu très rare”⁷.

Nuestro ejemplar de la obra de Jean François Peyron se publica en Londres en 1782 bajo el título de *Nouveau Voyage en Espagne, fait en 1777 et 1778*. El primero de los dos tomos comienza con una introducción en la que el autor pasa revista a algunos libros de viajes sobre la Península publicados con anterioridad, alguno de los cuales utiliza durante su recorrido peninsular:

(4) BOURGOING, Jean François: *Nouveau voyage en Espagne, ou Tableau de l’état actuel de cette monarchie; Contenant les détail les plus récents sur la Constitution politique, les Tribunaux, l’Inquisition, les Forces de terre & de mer, le Commerce & les Manufactures, principalement celles de soieries & de draps; sur les nouveaux établissements, telles que la Banque de Saint-Charles, la Compagnie des Philippines, & les autres institutions qui tendent à régénérer l’Espagne; enfin, sur les Mœurs, la Littérature, les Spectacles, sur le dernier siège de Gibraltar & le voyage de Monseigneur Comte d’Artois; Ouvrage dans lequel on a présenté avec impartialité tout ce qu’on peut dire de plus neuf, de plus avéré & de plus intéressant sur l’Espagne, depuis 1782 jusqu’à présent; Avec une Carte enluminée, des Plans & des Figures en taille-douce*. Paris, Regnault, M.DCC.LXXXVIII.

(5) BOURGOING, J.F.: *Nouveau voyage...*, tomo III, p.88 (edición 1797).

(6) FOULCHÉ-DELBOSC (1991), p.136.

(7) BORGIOING, J.F.: *Nouveau voyage...*, tomo III, p.90 (edición 1807).

“Nous avons déjà plusieurs Voyages en Espagne. Le pere Labat⁸, Colmenar, Madame Dunois⁹, M. de Silhouette¹⁰, un Moine Lombard, et M. Barreti¹¹ (...) on parcouru quelques provinces de cette vaste Monarchie.(...) M. l’abbé Pons¹², très instruit dans la partie des beaux-arts fait les apprécier; il les juge en amateur et en critique éclairé. Dans les villes qu’il a décrites, je n’ai eu souvent pour guide que son livre; mais l’on n’y trouve rien sur les moeurs, les loix et les usages”¹³.

Peyron critica a continuación inexactitudes y lugares comunes vertidos en las obras de Labat, Juan Álvarez de Colmenar y “Mme. Dunois”. De la obra de Silhouette escrita tras una breve estancia en la Península, opina:

“Il fit son voyage en 1729, et dans l’espace de trois mois. Je ne crois pas qu’il attachât beaucoup de prix à son ouvrage, ni qu’il ait jamais imaginé qu’il pût instruire ceux qui le lisoient”¹⁴.

Más estima la verosimilitud de las observaciones recogidas en la relación de Baretti redactada en forma epistolar durante su viaje por Inglaterra e Italia a través de España y Portugal:

“On retrouve dans ces Lettres l’homme instruit et l’observateur délicat; mais comme il les écrivoit pour se délasser des fatigues de la route, tous les objets lui étoient bons; il recherchoient même ceux qui pouvoit egayer son esprit et sa plume”¹⁵.

(8) LABAT, Jean-Baptiste: *Voyage du P. Labat de l’ordre des FF. Precheurs, en Espagne et en Italie*, Paris, Jean-Baptiste Delespine, Charles J.B. Delespine, 1730.

(9) Peyron debe referirse a Marie-Catherine D’Aulnoy(1605-1705) y a su muy difundida y reeditada obra hasta finales del siglo XVIII, *Relation du voyage d’Espagne*, Paris, Claude Barbin, M.DC.XCI. La obra de Juan Álvarez de Colmenar: *Les délices de l’Espagne et du Portugal...*, Leide, P. van der Aa, 1707, continuamente consultada por Peyron, pudo serlo en su refundición bajo el título: *Annales d’Espagne et de Portugal...*Amsterdam, Chez François Honoré et fils, 1741, 8 vols, más cercana cronológicamente a nuestro autor.

(10) SILHOUETTE, Etienne de: *Voyage de France, d’Espagne, de Portugal, et d’Italie*. Par M. S***. Du 22 Avril 1729, au 6 Février 1730, Paris, Merlin, 1770.

(11) Suponemos que Peyron consultaría la traducción francesa de las *Lettere familiari di Giuseppe Baretti ai suoi tre Fratelli Filippo, Giovanni e Amadeo*, Milano, 1761, aparecida poco antes del viaje a la Península de nuestro autor: BARETTI, Joseph:*Voyage de Londres à Gènes par l’Angleterre, le Portugal, L’Espagne et la France*, Amsterdam, Marc-Michel Rey, 1776.

(12) PONZ, Antonio: *Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables y dignas de saberse, que hay en ella*. Su autor D. Antonio Ponz..., Madrid, Ibarra, 1771-1792.

(13) PEYRON (1782): tomo I, pp.5,6.

(14) Ibid., pp.10.

(15) Ibid., p.11.

Peyron concluye su introducción transmitiendo al lector su intención de recoger observaciones exactas de los lugares y monumentos así como de los usos y costumbres del país, incorporando sus opiniones sobre la organización política, el comercio y las instituciones españolas:

“Je parlerai aussi des monuments; je dirai ce qu’on en pense, et ce que j’en pense moi-même. J’enoncerai, je décrirai; mais rarement je prétends juger. Je promènerai mon lecteur dans toutes les villes où j’ai passé, mettant sous ses yeux ce qui m’a paru le plus digne d’être vu, admiré ou condamné. Pour le reposer de temps en temps et ne pas toujours le faire voyager, je lui ferai part de mes idées sur la législation, les usages, le commerce et les moeurs, et cela lorsque le sujet s’en offrira de lui même, sans chercher d’autre ordre ni d’autre plan dans mon ouvrage”¹⁶.

La obra continúa con un capítulo introductorio en el que bajo el título de *Idee générale de l’Espagne ancienne et moderne* se hace un recorrido a grandes trazos por la historia y la geografía peninsulares.

El periplo comienza con la entrada en la Península por la Junquera, ocupándose en los sucesivos capítulos del primer tomo de Cataluña, Valencia, Murcia, Cartagena, Andalucía, Toledo y Madrid. En la descripción de Barcelona el autor recoge una pormenorizada noticia sobre las actividades de construcción naval llevadas a cabo en las Atarazanas, objeto de una reciente ampliación, disponiendo de un total de 28 forjas en actividad:

“...la *Tersana*, ou l’arsenal, est d’une vaste étendue, et mérite à tous égards l’attention et la curiosité: on vient tout récemment d’y construire une immense galerie, qui contient vingt-huit forges...”¹⁷.

Observa nuestro autor en estas instalaciones un continuo movimiento de obreros, rodeados por las llamas que parecen abrazar por todas partes este recinto junto al incesante batir de los martillos:

“...le mouvement continuel d’un peuple d’ouvriers, le bruit des marteaux, la flamme qui paroît embraser de toutes parts cette enceinte, le fer rougi et amoncelé, forment une scene, et un coup d’oeil vraiment pittoresque”¹⁸.

Se dedica un amplio apartado a describir el innovador proceso de fundición de cañones llevado a cabo bajo la dirección de un inventor suizo, M.

(16) *Ibid.*, pp.13,14.

(17) *Ibid.*, p.39.

(18) *Id.*

Maritz. Se describe el proceso de perforación de cañones y morteros elogiando el ingenio, y la facilidad de manejo de la máquina perforadora de Maritz, y de la balanza de su invención. Su talento e integridad le han atraído envidias y enemistades:

“La fonderie des canons est un objet plus intéressant encore dans toutes ses parties; l’Espagne doit à M. Maritz, Suisse de nation, une nouvelle machine extrêmement simple et commode pour forer les canons et les mortiers: son intégrité, ses talents lui ont attiré des jaloux et beaucoup d’ennemis. On l’a vu à regret à regret établir une énorme balance, où sont pesées les matières brutes, et les ouvrages faits; balance si juste, qu’un grain de plus, mis dans un des bassins, suffit pour le faire baisser”¹⁹.

Peyron admira los cañones fabricados en esta fundición, observando la facilidad con que son manipulados durante el proceso de perforación:

“J’ai vu dans cette fonderie plusieurs superbes canons, nouvellement fondus et creusés, et quelques-uns qu’on creufoit encore; ils étoient tournés, remués et placés avec autant de facilité qu’un tourneur habile façonne à son gré une légère piece d’ivoire”²⁰.

Nuestro autor contempla el proceso de perforación durante el cual el cañón es suspendido en la horizontal, adaptando a su boca una amplia lámina de acero del calibre deseado. A continuación un único obrero acciona una rueda que activa el resorte que impulsa a la lámina y al cañón en un movimiento rotatorio, siendo perforado por sí mismo, quedando su interior al finalizar el proceso tan bruñido como la superficie de un espejo:

“Le canon qu’on creuse est suspendu horizontalement; on adapte à sa bouche une large lame d’acier, ou burin, du calibre dont on veut que soit le canon; un seul ouvrier par le moyen d’une roue, fait agir le ressort qui pousse la lame, et le canon mis dans un mouvement de rotation, se creuse pour ainsi dire de lui-même”²¹.

Maritz fue responsable con anterioridad de la renovación tecnológica de la fundición de cañones de Sevilla y de la creación de instalaciones para la fabricación de balas de cañón en Cataluña y en el País Vasco. Peyron aporta datos igualmente sobre el volumen de producción de estas instalaciones, infor-

(19) Id.

(20) Id.

(21) Id.

maciones recogidas tras una visita a Maritz, generosamente recompensado por sus servicios a la Corona, en su retiro de Lyon:

“L’arsenal de Seville peut fournir trois cents canons ou mortiers tous les ans, celui de Barcelone deux cents. M. Maritz a aussi établi en Catalogne, et dans la Biscaye, divers ateliers où lon coule tous les ans huit mille quintaux de boulets; il a quitté l’Espagne en 1774, avec le grade de maréchal de camp, et une pension bien méritée: il vit aux environs de Lyon, et il a bien voulu me donner quelques détails sur les arsenaux qu’il a créés et dirigés”²².

Un capítulo intercalado en la relación del viaje por Andalucía se dedica a la obligada descripción de las corridas de toros²³.

El autor muestra interés desde su condición de médico, en transmitir noticias detalladas sobre las aguas minerales de Archena en Murcia. Se describe el paisaje circundante, las instalaciones y el personal médico que existían en aquel momento, las cualidades de las aguas, sus indicaciones terapéuticas y la opinión de los médicos españoles sobre sus virtudes:

“A quatre lieues de Murcie, sur la route de Madrid, sont les bains d’Archena, qui prennent leur nom d’un petit village voisin; leur source jaillit d’un rocher peu élevé, mais dominé par de tres hauts montagnes. A trente pas de la Segura, on a fait de cette source un petit canal, sur lequel on a construit trois sortes de bains couverts; le premier est pour les femmes, le second pour les hommes, le troisieme pour les pauvres: le premier se trouve à douze ou quinze pieds de la source, et l’eau en est si bouillante, qu’une poule qu’on y jette est dépouillée, et pour ainsi dire cuite à l’instant. Il est impossible à la main d’en soutenir la chaleur plus d’une seconde, et l’on ne peut entrer dans le bain qu’après que l’eau a été long-temps battue. Cette eau est de couleur bleuâtre, très pesante et de mauvais goût: l’écume qui se forme à sa source prend feu comme le soufre ou l’eau de vie; quand on la boit, il faut faire beaucoup d’exercice pour la digérer; elle est dit-on, excellente pour toutes les infirmités qui proviennent des humeurs, pour les douleurs rhumatismales, les vapeurs et les blessures; mais on prétend qu’elle est très contraire aux maux vénériens. Les médecins Espagnols soutiennent que quiconque se baigneroit, étant attaqué de pareilles infirmités, sans avoir auparavant usé des remedes connus, risqueroit de perdre la vie; mais les eaux d’Archena sont excellentes pour achever un traitement commencé.

(22) *Ibid.*, p. 41. Una noticia sobre Samuel Maritz, hijo del inventor de la técnica de fundición de cañones en sólido en: PELLÓN GONZÁLEZ, I., ROMO POLO, P.(1999): *La Bascongada y el Ministerio de Marina. Espionaje, Ciencia y Tecnología en Bergara (1777-1783)*., p.21.

(23) *Ibid.*, pp. 260-265.

Leur effet principal est de faire suer beaucoup, et l'on est quelquefois obligé, en quittant le bain, de changer cinq ou six fois de linge”²⁴.

La descripción de las instalaciones podría ser anterior al deterioro provocado por las inundaciones del río Segura en fechas no muy posteriores²⁵. Se hace mención a la dirección de los tratamientos por un facultativo residente en las proximidades:

“On a bâti alentour environ cinquante logements, especes de cabanes où l'on peut trouver un lit; mais il faut porter des provisions si l'on veut y vivre quelques jours. Il y a un médecin qui fait sa résidence aux environs; il dirige les malades, les purge ou les saigne; il regle le temps que l'on doit passer dans le bain et la quantité d'eau qu'il faut boire”²⁶.

De Cartagena, Peyron recoge noticias sobre su historia antigua, centrándose en la descripción de sus defensas naturales y las características de su puerto, elogiando la organización de los astilleros. Es comentanda la mala gestión en la adquisición de los materiales de construcción naval que ha llevado a su encarecimiento:

“L'arsenal de Carthagene est immense, il renferme toutes les commodités qui peuvent être désirées pour faciliter l'armement et la construction d'un navire. Tout y est si à la main, qu'un vaisseau de ligne est facilement armé et équipé en trois jours, bâti sur le bord de la mer; ses eaux viennent, au gré du constructeur, remplir les bassins superbes qui servent de chantiers, et le navire construit va de lui-même se rendre à la mer. Chaque navire a dans cet arsenal son magasin particulier qui renferme tous les agrêts qui lui sont propres; mai les grosses pieces y sont rares, ainsi que les mâtures. On pretend que le roi d'Espagne ou ses entrepreneurs en ce genre, ne se procurant les bois et autres agrêts nécessaires, que de la troisième main, les paient environ un quart au dessus de leur valeur”²⁷.

(24) Ibid., pp.136,137.

(25) “En 1778 se hallaban en gran deterioro, probablemente por las inundaciones de aquel río, y por esto reinando Carlos III y siendo Rohan Gran Maestre de la Orden hospitalaria de Jerusalem, a la que pertenecían, se hicieron en ellos la mayor parte de las obras que existían en 1815(...). Entonces fue cuando se compusieron y ensancharon los caminos, se aumentó el número de habitaciones, se concedió sitio a particulares para construir obras, se hicieron nuevas estufas...” RUBIO, P. M^a(1853):*Tratado completo de las fuentes minerales de España*, Madrid, p.80.

(26) Ibid., p. 137.

(27) Ibid., p. 141.

Finaliza este capítulo con un elogio del ya por entonces fallecido oficial de la Armada Jorge Juan, autor del perfeccionamiento de las bombas de agua utilizadas en Cartagena para el drenaje de los astilleros. Se pondera también la buena formación de los jóvenes oficiales de Marina:

“(…) il y a deux magnifiques pompes à feu, qu’on dit avoir été perfectionnées par le fameux Dom George Juan, mort depuis quelques années, un des meilleurs officiers qu’ait eu la marine Espagnole, fameux par son voyage sur la riviere des Amazones avec M. de la Condamine, et par plusieurs ouvrages qu’il a donnés sur les Indes, l’astronomie et le pilotage; il faut dire, à la gloire du corps de la marine Espagnole, que la plupart des jeunes officiers cherchent à s’instruire, qu’ils sont très attachés à leur état, et qu’ils y font tous les jours de nouveaux progrès”²⁸.

Tras un recorrido por Andalucía, en el apartado dedicado a Sierra Morena se aporta una pormenorizada relación de los planes de colonización de esta región debidos a Olavide. Peyron transcribe documentos y da noticias sobre la prosperidad de algunos de estos emplazamientos habitados por colonos alemanes:

“Malgré les difficultés et les inconvénients presque inséparables d’un établissement nouveau, j’ai remarqué plusieurs possessions qui ont prospéré entre les mains des familles Allemandes. On trouve dans quelques habitations une aisance qui prouve à la fois la bonté du sol, les soins du gouvernement et le parti que l’on peut tirer de l’industrie encouragée par la bienfaisance”²⁹.

El tomo primero concluye con los capítulos dedicados a la región manchega, recopilando noticias sobre las minas de Almadén, y a la historia y monumentos de la ciudad de Toledo.

El plan adoptado en el segundo tomo del *Nouveau Voyage d’Espagne* difiere del empleado en la primera parte. Unos pocos itinerarios llevan al lector desde Madrid a Cuenca por Aranjuez, y en etapas posteriores a El Escorial, La Granja de San Ildefonso y Segovia.

Se centra el autor en esta segunda parte, en una pormenorizada relación de diversos aspectos de la cultura de la época. Se pasa revista a las artes, con capítulos dedicados a la literatura, el teatro y la pintura. Las distintas academias, el Gabinete de Historia Natural, la Inquisición y la organización política y judicial. Se dedica un capítulo a la agricultura y otro a la institución de la

(28) *Ibid.*, p. 142.

(29) *Ibid.*, p. 300.

Mesta. Los últimos capítulos se centran en consideraciones sobre las finanzas del Estado y la organización militar.

Finalmente, el recorrido entre Madrid y la frontera permite a Peyron describir Burgos, Álava y Guipúzcoa, dedicando un elogioso comentario a la Sociedad Bascongada.

Los trabajos de las sociedades de amigos del país existentes en la Península son citados de forma pormenorizada en el capítulo dedicado a las academias. Tras ocuparse extensamente de las actividades desarrolladas por la Academia de la Lengua, de la Historia y la de Bellas Artes, recoge el autor una opinión no muy favorable de la Academia de Medicina:

“La quatrieme Académie est celle de Médecine; elle ne jouit pas d’une grande considération, soit par les préjugés qui tiennent encore, en Espagne, cet art dans une obscurité dont il est si digne de sortir, soit parce que la plupart de ceux qui le professent, ne méritent pas eux-mêmes de distinction”³⁰.

Peyron se ocupa de forma pormenorizada de los objetivos de las nuevas sociedades económicas, instituciones creadas a semejanza de la existente en Londres:

“Après avoir rendu compte des diverses Académies, on lira avec plaisir quelques détails sur une nouvelle société qui s’est établie et répandu depuis trois ans environ en Espagne, sous le titre *de los Amigos del Pays*, les amis du Pays. L’objet de cette société, qui est composée d’un nombre de sujets indéterminé, est d’encourager les arts utiles, soit par des conseils, soit par de secours pécuniaires, soit par des essais, ou des observations dont les diverses membres se chargent de démontrer l’avantage au peuple; c’est une image de la société des arts, établie à Londres, et qui gratifie tous les ans l’industrie, de près de cent mille livres”³¹.

La mejora de las técnicas agrícolas y ganaderas y la enseñanza de la hilatura del lino merecen la atención de la recién creada Sociedad:

“L’agriculture et ses diverses branches, comme la multiplication des bestiaux, la filature des laines, les engrais, et les outils propres aux différents especes de culture dont la terre est susceptible, sont aussi de leur district; ils ont fait venir récemment d’Angleterre des modeles de charrue, et les essais qu’on en a fait, ont eu le plus grand succès”³².

(30) PEYRON (1782): tomo II, p.82.

(31) Ibid., pp.82, 83.

(32) Ibid., pp.83, 84.

Se pasa a continuación a la estructura organizativa de las sociedades de amigos del país, detallándose las obligaciones de los miembros, las sesiones de las diversas comisiones y la presentación de memorias en las asambleas y su posterior publicación:

“Ces sociétés, suivant leurs statuts, publieront tous les ans dans leurs Mémoires, les discours, les observations, et les vues de leurs divers associés (...) Il y a trois classes d’associés, les résidents, les correspondants, et les agrégés. Les dernières sont obligés d’envoyer les détails qu’on leur demande, sur l’agriculture et les arts, et de faire les expériences qu’on leur prescrit, aux frais de la société. Leurs discours et leurs Mémoires sont lus aux séances publiques en entier ou par extrait comme ceux des associés résidents”³³.

El autor se hace eco de los proyectos de creación por parte de las nuevas sociedades de “escuelas patrióticas” en pueblos y ciudades bajo la dirección de sus miembros:

“La société se propose d’établir dans les villes, les bourgs et les campagnes, des écoles patriotiques pour multiplier les lumières. Elle nommera un des amis pour veiller à ces écoles; mais suivant les termes des statuts, il n’aura d’autre autorité, d’autre juridiction sur elles, que celle d’un bon pere de famille. Il veillera sur les moeurs, l’application et la propreté des jeunes élèves confiés à ses soins.”

Peyron concluye el capítulo dedicado a las sociedades económicas, describiendo el emblema de la Matritense, haciendo notar que a esta se asocian las sociedades de Toledo, Guadalajara, Segovia, Ávila y Talavera:

“L’emblème de la société est une médaille ornée du symbole de l’agriculture, de l’industrie et des arts, avec ce devise, *socorre enseñando*; c’est-à-dire, elle secourt en instruisant. Il y a cinq sociétés agregées á celle de Madrid, qui sont celles de Toledo, de Guadalajara, de Segovie, d’Avila et de Talavera”³⁴.

Finalmente, la denominada por el autor “Sociedad de Vizcaya o de Vergara” merece los mayores elogios, siendo considerada la de mayor fama y de las más instruidas entre las existentes. Posee unas miras de mayor amplitud, y se ocupa especialmente de la educación de la nobleza del país. Con este objeto ha reunido a los más prestigiosos profesores en todas las disciplinas:

(33) Ibid., pp.84, 85.

(34) Ibid., p.88.

“La société de la Biscaye ou de Vergara, est une des plus fameuses et des plus instruites; elle a des vues plus étendues qu’aucune de celles qui sont établies; elle s’occupe en particulier de l’éducation de la noblesse du pays, et a fait appeler, pour cet objet, les meilleurs maîtres dans tous les genres”³⁵.

La geografía vascongada merece algunos trazos descriptivos por parte del autor. De Vitoria destaca como notable la por entonces todavía denominada Plaza Nueva y posteriormente Plaza de la Virgen Blanca, situada en el extremo de la población, sus dos iglesias y algunas galerías decoradas con columnas siguiendo el gusto antiguo. De la mayor parte de las viviendas opina Peyron que están bastante mal construidas, las calles son estrechas y oscuras, dándoles aspecto de prisión las puertas que las cierran:

“Vitoria n’a de remarquable que sa grande place qui paroît être hors de la ville; ce n’est ni sa régularité, ni les beaux édifices qui l’entourent qui la rendent recommandable, ce sont deux églises qui s’élèvent en amphithéâtre, et quelques galeries ornées de colonnes dans le goût antique. Les autres maisons qui la bordent sont assez mal bâties; les rues de la ville étroites et obscures, viennent presque toutes y aboutir, et sont fermées par des portes qui leur donnent l’air sombre d’une prison”³⁶.

Estas impresiones contrastan con la más favorable descripción de Álvarez de Colmenar evocada por Peyron con amplias calles, frondosos árboles y arroyos de aguas vivas:

“On ne retrouve plus ces grands rues dont parle Colmenar, ni ces grands arbres qui y font un doux ombrage, ni ces ruisseaux d’eau vive, qui par leur agréable fraîcheur les defendent contre l’ardeur du soleil”³⁷.

Las iglesias de Vitoria son descritas en un tono elogioso. La antigua fábrica de la “iglesia principal” construida en el buen estilo gótico, la adecuada disposición del coro que permite la contemplación de su nave, su peristilo y bajorelieves, ya en mal estado de conservación, son estimados por el autor. Los retablos de la Iglesia de San Miguel “con sus figuras de tamaño natural agrupadas con gran inteligencia” son para Peyron de mayor valía que los de la Catedral de Santa María:

(35) Id.

(36) Ibid., pp. 346, 347.

(37) Id. La descripción de Álvarez de Colmenar se transcribe en MARTINEZ SALAZAR, A.(1994): *Vitoria en los libros de viajes*, San Sebastián.Solo se nombra a Peyron, y se recoge una cita de Bourgoing (1792): “...está mal pavimentada y presenta construcciones deficientes, pero se observan señales de su industria y actividad”(Op. cit., p. 41).

“L’église principale est fort ancienne et dans le bon genre gothique; elle est en forme de croix, et le chœur n’empêche point l’oeil de jouir de toute son étendue, car il est construit au dessus de la porte; on y voit plusieurs tombeaux. L’autel dont la décoration s’élève jusqu’à la voûte est un ouvrage de sculpture en bois, représentant la vie de Jesus-Christ, dont les diverses morceaux sont très-bien exécutés; mais ils ne sont pas comparables à ceux de l’église de saint Michel, une de celles qui dominent la grande place, dont les figures, grandes comme nature, sont groupées avec beaucoup d’intelligence, et forment un ensemble digne d’être vu. Le péristyle de l’église principale est aussi hardi que léger; les trois portes qui servent d’entrée dans le temple, sont ornées de bas-reliefs en pierre, que le temps a maltraités”³⁸.

Peyron es testigo de las “danzas de Vitoria”, acompañadas por dos tambores, en el entorno de un paseo arbolado, en las cercanías de la plaza, comparándolas con determinados danzas áticas:

J’ai été témoin des danses de *Vitoria*, sous les arbres d’une promenade qui est aux environs de la place. L’Alcalde Mayor donnoit le ton, deux tambours ont commencé par battre l’appel; les filles et les jeunes gens de la ville se sont rassemblés. Les premières se tenoient toutes par des mouchoirs, les hommes en faisoient de même; c’étoit une image de la danse Grecque d’Ariane que M. Guis a décrite dans ses Lettres”³⁹.

Peyron, continúa su viaje atravesando Salinas y Escoriaza deteniéndose para hacer noche en Mondragón. Elogia la bondad de su situación, lo excelente de sus cosechas y las cualidades del mineral de hierro extraído de sus minas, aportando algunos datos sobre sus características. Durante la cena se desencadena una tormenta con cierta violencia, y desde las ventanas de la posada el autor contempla a los sacerdotes de la parroquia ocupados en conjurarla:

“Je me suis arrêté à Mondragon, petite ville bâtie sur le bord de la riviere d’Eva; sa situation est très-agréable, sa campagne produit beaucoup de fruits, ses mines donnent un fer excellent. Il y a même aux environs une mine qui produit de l’acier naturel; elle donne quarante pour cent de métal, mais elle est très difficile à fondre. Je dînois, lorsque le tonnerre s’est fait entendre au sein de ces montagnes; les éclats répétés de la foudre se prolongeoient et alloient en redoublant au lieu de s’affoiblir, tandis que je voyois des fenêtres de l’auberge les prêtres de la paroisse occupés à conjurer la tempête”⁴⁰.

(38) Id.

(39) Ibid., p.348.

(40) Ibid., p.349.

La siguiente población, a una legua de Mondragón es Vergara que según las impresiones de Peyron goza de sus mismas ventajas, encontrándose en su término cierto número de fuentes de aguas minerales y gran abundancia de minas de hierro en estado de explotación. Esta pequeña población es famosa por su academia en la que se han agrupado los mejores maestros en todas las disciplinas para educar a la nobleza de la región:

“Vergara est a une lieue de Mondragon; elle jouit des mêmes avantages, n y trouve plusieurs sources d’eaux minérales; on y exploite quantité de mines de fer, et aujourd’hui cette petite ville est devenue fameuse par son académie, connue sous le nom des Amis du pays, où l’on a rassemblé les meilleurs maîtres en tout genre, pour y faire l’éducation de la jeune noblesse des environs”⁴¹.

(41) Id.